

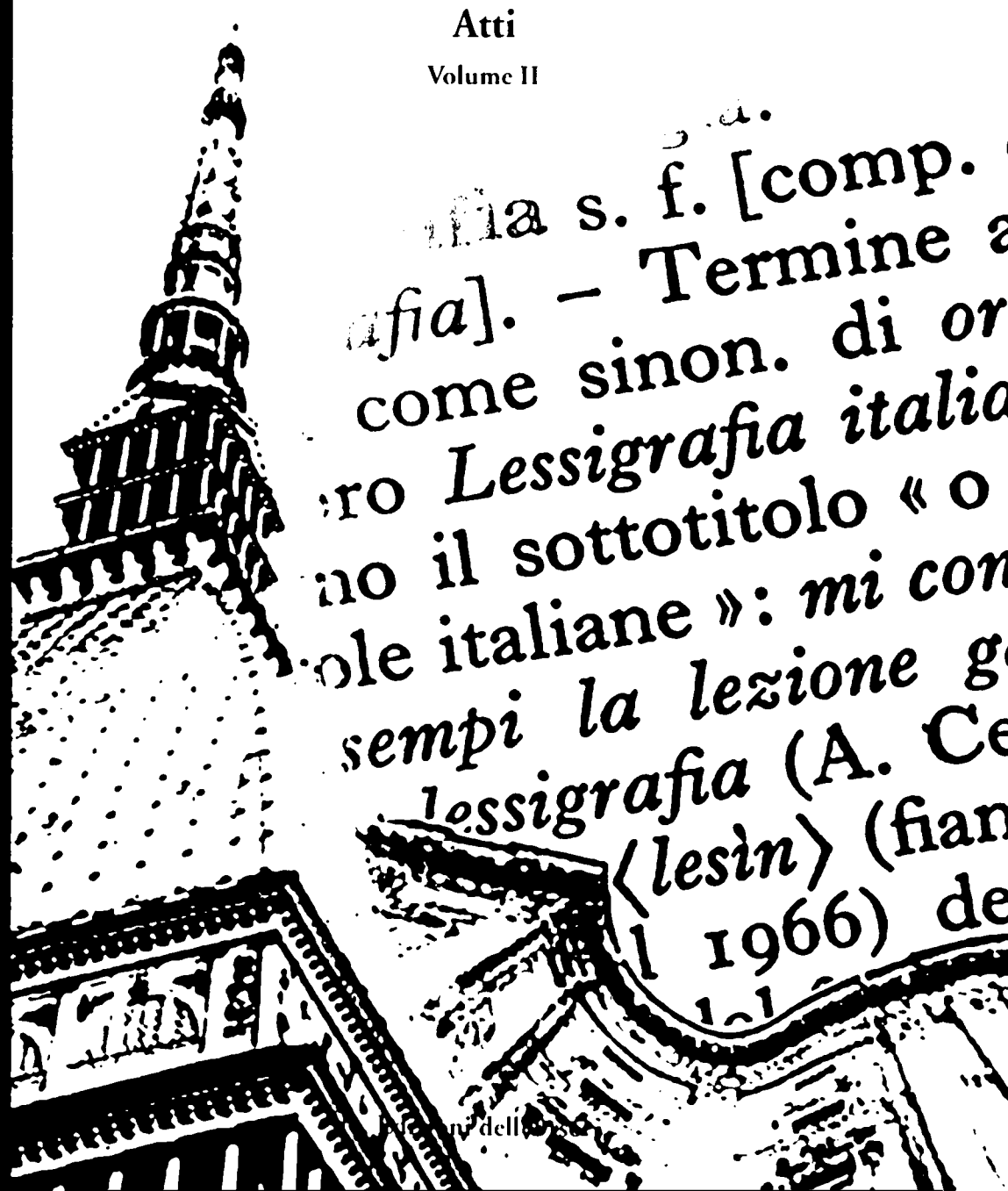
Proceedings

XII EURALEX International Congress

Congresso Internazionale di Lessicografia

Atti

Volume II



...a s. f. [comp. ...
...fia]. – Termine ...
... come sinon. di or ...
...ro Lessigrafia italia ...
...no il sottotitolo « o ...
...ole italiane »: mi con ...
...sempi la lezione g ...
...lessigrafia (A. Ce ...
... <lesin> (fian ...
... 1966) de ...

Atti

EURALEX 2006

Proceedings

Acknowledgements

We would like to thank all those who made the Twelfth Euralex International Congress possible, by contributing to the reviewing, to the logistics or by financially supporting the event.

In particular we thank the sponsoring partners of the congress:

Università di Torino
Città di Torino
The Hornby Trust
Torino Capitale mondiale del libro con Roma – Unesco
G. D'Anna Casa Editrice
Edizioni dell'Orso
Garzanti linguistica
Loescher editore
Rizzoli Larousse Dizionari e enciclopedie
Utet
Zanichelli editore
Centro Rete Università di Torino
Arnoldo Mondadori Editore
Oxford University Press
Synapsy onlus
Istituto Bancario San Paolo Torino

Programme Committee

Carla Marello (Università di Torino, Italia)
Rosamund Moon (Birmingham University, Great Britain)
Janet DeCesaris (Universitat Pompeu Fabra Barcelona)
Geoffrey Williams (Université de Bretagne Sud Lorient, France)
Nicoletta Maraschio (Vice-President of the Accademia della Crusca, Firenze, Italia)
Manuel Barbera (Università di Torino, Italia)

Reviewers

Manuel ALVAR EZQUERRA, Anna ANASTASSIADIS-SYMÉONIDIS, Cecilia ANDORNO, Jørg ASMUSSEN, Sue ATKINS, Manuel BARBERA, Cristina BAREGGI, Carla BAZZANELLA, Henri BEJOINT, Paul BOGAARDS, Edoardo BONA, Pierrette BOUILLON, Anna BRAASCH, Ralf BROCKMEIER, Sabina CANOBBIO, Nadia CAPRIOGLIO, František ČERMÁK, Matteo CESTARI, Alessandra CORDA, Marie-Hélène CORREARD, Anthony COWIE, Franco CREVATIN, Marco CUGNO, Llufs de YZAGUIRRE I MAURA, Roberto DAPIT, Sylvie DE COCK, Marie-Jeanne DEROUIN, Janet DECESARIS, Margaret DEUTER, Dmitrij DOBROVOL'SKI, Thierry FONTENELLE, Michele FOURMENT BERNI CANANI, Andrew HARLEY, Reinhart R. K. HARTMANN, Marie HEDIARD, Ulrich HEID, Olga KARPOVA, Adam KILGARRIFF, Dominique LE FUR, Sven-Göran MALMGREN, Claudio MARAZZINI, Nicoletta MARASCHIO, Carla MARELLO, Fernando MARTINEZ DE CARNERO CALZADA, Don MCCREARY, Franco MONTANARI, Rosamund MOON, Stefania NUCCORINI, Pádraig Ó RIAGÁIN, Julian PARISH, Fabrizio PENNACCHIETTI, Krassimira PETROVA, Maria Teresa PRAT, Daniel PRINSLOO, Germano PROVERBIO, Jean PRUVOST, Virginia PULCINI, François RASTIER, Luciano ROCCHI, Giovanni RONCO, Giovanni ROVERE, Michael RUNDELL, Julián SANTANO MORENO, Félix SAN VICENTE, Salvatore SGROI, Mario SQUARTINI, Erling STRUDSHOLM, Philippe THOIRON, Michele VALLARO, Aline VILLAVICENCIO, Julijana VUČO, Geoffrey WILLIAMS, Judith WILLIS.

A cura di

Elisa Corino, Carla Marelo, Cristina Onesti
(eds.)

Atti
del XII Congresso Internazionale di Lessicografia
Torino, 6-9 settembre 2006

Proceedings
XII Euralex International Congress
Torino, Italia, September 6th-9th, 2006



European Association for Lexicography

VOLUME
II



Accademia della Crusca



Università di Torino, Italia



Edizioni dell'Orso
Alessandria

© 2006

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.

15100 Alessandria, via Rattazzi 47

Tel. 0131.252349 – Fax 0131.257567

E-mail: info@ediorso.it

<http://www.ediorso.it>

Allestimento informatico e impaginazione a cura di Francesca Cattina

È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a database or retrieval system or published in any form or anyway without the permission of the authors.

ISBN 88-7694-918-6

Index

1. PLENARY LECTURES

Jean AITCHINSON			p. 3
Headlines and Deadlines: Changing Newspaper Language			
Tullio DE MAURO			
On Lexicon and Grammar			19
Francesco SABATINI			
La Storia dell'Italiano nella Prospettiva della Corpus Linguistics			31

2. HISTORICAL AND SCHOLARLY LEXICOGRAPHY AND ETYMOLOGY

Silvia CACCHIANI			
Lexico-Functional Categories in Noah Webster's <i>American Dictionary of the English Language</i> : The Case of Intensifiers			41
Monique C. CORMIER, Heberto FERNANDEZ			
A Study of the Outside Matter in 17th-Century French-English Dictionaries			49
Américo Venâncio LOPES MACHADO FILHO			
Para um dicionário etimológico do português arcaico			61
Sandrine REBOUL-TOURÉ			
L'hyperonymie: Quelle représentation de la science dans les éditions du Dictionnaire de l'Académie française?			65
Christophe REY			
L'émergence d'une thématisation lexicale sur les sons au XVIIIe siècle			71
Susanne SALMON-ALT			
Data Structures for Etymology: towards an Etymological Lexical Network			79
Agata ŠEGA			
Lessico etimologico di latinismi e di romanismi antichi in sloveno			89
João Paulo SILVESTRE			
A recepção do Vocabolario della Crusca e do Dictionnaire de l'Académie na lexicografia portuguesa: o Vocabulário (1712-1728) de Rafael Bluteau			97

3. COMPUTATIONAL LEXICOGRAPHY AND LEXICOLOGY

Iñaki ALEGRIA, Xabier ARREGI, Xabier ARTOLA, Mikel ASTIZ, Leonel RUIZ MIYARES	
A Dictionary Content Management System	105
Adriano ALLORA	
NETS, quando la traduzione assistita dal calcolatore incontra la linguistica	111
Kristin BAKKEN	
The Dictionary and its Sources: the Ideal of Integration and the Example Norsk Ordbok	117
Marco BARONI, Adam KILGARRIFF, Jan POMIKÁLEK, Pavel RYCHLÝ	
WebBootCaT: a Web Tool for Instant Corpora	123
Anna BRAASCH	
Exploitation of Syntactic Patterns for Sense Group Identification	133
Isabella CHIARI	
Performance Evaluation of Italian Electronic Dictionaries: User's Needs and Requirements	141
Simona COLOMBO	
MorFo. Software di visualizzazione di morfemi in testi	147
Thierry FONTENELLE	
Developing a Lexicon for a New French Spell-Checker	151
A. GURRUTXAGA, X. SARALEGI, S. UGARTETXEA, I. ALEGRIA	
Elexbi, a Basic Tool for Bilingual Term Extraction from Spanish-Basque Parallel Corpora	159
Maarten JANSSEN	
Orthographic Variation in Lexical Databases	167
Karin KIPPER, Anna KORHONEN, Neville RYANT, Martha PALMER	
A Large-Scale Extension of VerbNet with Novel Verb Classes	173
Mathieu MANGEOT	
Dictionary Building with the Jibiki Platform	185
Michal Boleslav MĚCHURA	
Finding the right structure for lexicographical data: experiences from a terminology project	189
Karel PALA, Aleš HORÁK	
From Web Pages to Dictionary: a Language-Independent Dictionary Writing System	199
Elena Maria PANDOLFI	
Tra lessicografia e sociolinguistica: la frequenza dei regionalismi nell'italiano parlato nel Canton Ticino	205

Carita PARADIS, Caroline WILLNERS What a Corpus-Based Dictionary Tells us about Antonymy	213
Nilda RUI MY A Computational Multi-Layered Italian Lexicon for HLT Applications	221
Gerardo SIERRA, Rodrigo ALARCÓN, César AGUILAR, Alberto BARRÓN Towards the Building of a Corpus of Definitional Contexts	229
4. THE DICTIONARY-MAKING PROCESS	
Iñaki ALEGRIA, Xabier ARREGI, Xabier ARTOLA, Mikel ASTIZ, Leonel RUIZ MIYARES Building an Electronic Version of the Cuban Basic School Dictionary	243
Sabine CITRON, Thomas WIDMANN A Bilingual Corpus for Lexicographers	251
Laura ELLIOTT, Sarah WILLIAMS Pasadena: A New Editing System for the Oxford English Dictionary	257
Wiesława FERLACKA Towards a Model of an Interactive Dictionary for Children	265
Cristiano FURIASSI The Making of a Dictionary of False Anglicisms in Italian	273
Willy MARTIN Frame-based Lexicons and the Making of Dictionaries	281
Bernardina PETROVIĆ A Methodological Framework for Making a Dictionary of Discriminative Synonymies in Croatian	295
Danie J. PRINSLOO, Rufus H. GOWS Fashion Words in Afrikaans Dictionaries: A Long Walk to Lexicographic Freedom or just a Lexical Fly-by-Night?	301
Virginia PULCINI A New Dictionary of Italian Anglicisms: The Aid of Corpora	313
Michael RUNDELL More than one Way to Skin a Cat: Why Full-Sentence Definitions Have not Been Universally Adopted	323
Teresa SADURNÍ i VILLARONGA, Joseph M. DOMÈNECH i GIBERT Editing, Accessing and Browsing The diccionari descriptiu de la llengua catalana (ddlc)	339
Marco TOMATIS Una proposta di arricchimento delle informazioni grammaticali associate al lemma verbale	343

Lars TRAP-JENSEN	
Making Dictionaries for Paper or Screen: Implications for Conceptual Design	349
Marja VERBURG	
The Making of My First Van Dale: a Pre-School Dictionary	357
5. REPORTS ON LEXICOGRAPHICAL AND LEXICOLOGICAL PROJECTS	
Manuel ALVAR EZQUERRA, Lidio Nieto JIMÉNEZ	
La edición del Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)	365
Renzo AMBROGIO	
La lessicografia dell'oggi: fonti e criteri di selezione	371
Anna ANASTASSIADIS-SYMÉONIDIS, Georgia NIKOLAOU	
Electronic Database of New Words in Greek	377
Julia ANTYPÁ, Efthymiou ANGELIKI, Maria MITSIAKI	
Mon Premier Dictionnaire Illustré: La Rédaction d'un Dictionnaire Scolaire Grec	383
Hanno BIBER	
Words in "Der Brenner" – Lexicographic Searches in a New Scholarly Digital Edition of the AAC	395
Janet DECESARIS, Paz BATTANER	
A New Kind of Dictionary: REDES, Diccionario combinatorio del español contemporáneo	399
Massimo FANFANI, Marco BIFFI	
La Lessicografia della Crusca in Rete	409
Gabriela HAJA, Corina FORASCU, Bogdan MIHAI ALDEA, Elena DANILA	
The Dictionary of Romanian Language: Steps toward the Electronic Version	417
Annette KLOSA, Ulrich SCHNÖRCH, Petra STORJOHANN	
ELEXIKO – A lexical and lexicological, corpus-based hypertext information system at the Institut für Deutsche Sprache, Mannheim	425
Polonca KOCJANČIČ, Simon KREK, Philippe CLIMENT	
Bilingual Dictionaries and IDM DPS: The Development of a Corpus-driven Slovenian-English Pocket Dictionary and its Implementation in the IDM Dictionary Publishing System	431
Franco MONTANARI	
The "Aristarchus" Project On Line (http://www.aristarchus.unige.it). Electronic Tools for Classical Philology	439
Joaquim RAFEL I FONTANALS, Joan SOLER I BOU	
A Descriptive Dictionary of Contemporary Catalan: The DDLC Project	443
Domenico RUSSO	
Dal lessico di frequenza al lessico di notorietà	457

Roman SOSNOWSKI	
Un dizionario bilingue italiano e polacco per uso scolastico	463
Serge VERLINDE, Thierry SELVA, Jean BINON	
The Base Lexicale du Français (BLF): A Multifunctional Online Database for Learners of French	471
Luanne von SCHNEIDEMESSER	
The Dictionary of American Regional English: a Report on its Making and Completion	483
 6. BILINGUAL LEXICOGRAPHY	
Arleta ADAMSKA-SALACIAK	
Translation of dictionary examples – notoriously unreliable?	493
Dino BRESSAN, Patrick GLENNAN	
L'Oxford Study Italian Dictionary (Osid) come esempio di lessicografia sessuata	503
Marie-Hélène CORRÉARD	
Is there a need for a US English-French Dictionary?	509
Gilles-Maurice DE SCHRYVER	
Compiling Modern Bilingual Dictionaries for Bantu Languages: Case studies for Northern Sotho and Zulu	515
Dmitrij DOBROVOL'SKIJ, Artëm ŠARANDIN	
Polysemy in a Bilingual Dictionary	527
Laura KARPINSKA	
English-Latvian Lexicographic Practice: Some Typical Structural Features, Problems and Possible Innovations	537
Vincenzo LO CASCIO, Elisabeth NIJPELS	
Grande Dizionario Elettronico Italiano-Neerlandese/Neerlandese-Italiano. Fondazione Italded Amstelveen (Olanda) 2005	543
Tatiana MILLIARESSI	
L'information aspectuelle dans un dictionnaire bilingue explicatif (sur l'exemple du russe et du français)	549
Pam PETERS, Jan TENT, Trinidad FERNANDEZ	
Critical Lexicography	561
Liam RODGER	
Beyond Butterscotch. The Place of Cultural Knowledge in the Bilingual Dictionary	567
Natalya SHEVCHENKO	
Problème de l'étiquetage des unités de bas niveau de formalité dans la lexicographie bilingue Français-Russe et Français-Ukrainien	575

Iwona SZLANSZOK	
The Status of Equivalents in Bilingual Dictionaries and in a Language	583
Enn VELDI	
Particle Verbs in Bilingual Dictionaries: The Case of Estonian and English	589
ROUND TABLE	
Carla MARELLO	
Introduction	597
Camilla BARDEL	
Lemma Selection in the Bilingual Italian-Swedish dictionaries. A Glance at the past and a look ahead	599
Antoine CHALVIN, Mathieu MANGEOT	
Méthodes et outils pour la lexicographie bilingue en ligne: Le cas du Grand Dictionnaire Estonien-Français	605
Tomaž ERJAVEC, Kristina HMEĽJAK SANGAWA, Irena SRDANOVIĆ ERJAVEC	
JaSlo, a Japanese-Slovene Learners' Dictionary: Methods for Dictionary Enhancement	611
María Teresa SANMARCO BANDE	
Las palabras culturales en el diccionario bilingüe	617
Ghanshyam SHARMA	
On How to Incorporate Linguistic Research Findings into a Bilingual Dictionary: Some Observations from a Hindi-Italian Italian-Hindi Dictionary	623
Monica ŠORLI, Katarina GRABNAR, Simon KREK, Tomaz KOŠIR	
The Oxford-DZS Comprehensive English-Slovenian Dictionary	631
7. DIALECT DICTIONARIES AND LINGUISTIC ATLASES	
Neri BINAZZI, Matilde PAOLI	
La centralità del parlante in formato elettronico: l'esperienza del Vocabolario del fiorentino contemporaneo (VFC)	641
Monica CINI, Riccardo REGIS	
La dimensione geografica del lessico: L'esempio dell'Atlante Linguistico ed Etnografico del Piemonte Occidentale	649
Patrizia CORDIN	
L'Archivio Lessicale dei Dialetti Trentini	655
Nella CUCURULLO, Simonetta MONTEMAGNI, Matilde PAOLI, Eugenio PICCHI, Eva SASSOLINI	
Un atlante dialettale in rete: ALT-Web	661
Margherita DI SALVO	
Database del lessico flegreo	673

Katerina T. FRANTZI	
A Folk Songs Corpus for Constructing and Updating Dialect Dictionaries	681
Monica MARZINI	
Lessicografia in aree complesse: il caso di Grosseto	689
Salvatore RIOLO, Vincenzo FERRARA	
Dialettismi in lessici bilingui	701
Antonio ROMANO	
Ortografia e pronuncia nella genesi di un dizionario dialettale valsesiano	713
Eveline WANDL-VOGT	
Von der Karte zum Wörterbuch – Überlegungen zu einer räumlichen Zugriffstruktur für Dialektwörterbücher dargestellt am Beispiel des Wörterbuchs der bairischen Mundarten in Österreich (WBÖ)	721
8. LEXICOGRAPHY FOR SPECIALISED LANGUAGES – TERMINOLOGY AND TERMINOGRAPHY	
Marta CHROMÁ	
Synonymy and Polysemy in a Bilingual Law Dictionary	735
Marie-Jeanne DEROUIN, André LEMEUR	
Integrated Bilingual Specialist Dictionaries as Added Value for Translation Memories: The LexTerm Initiative	743
Pamela FABER, Pilar León ARAÚZ, Juan Antonio PRIETOVELASCO, Ari- anne REIMERINK	
Linking Images and Words: the description of specialized concepts I	751
Ágota FÓRIS	
Lexicographical Definition of Terms in Hungarian Dictionaries	765
Mārcis GASŪNS	
Latin Terms in Sanskrit Dictionaries	773
Åge LIND	
The Ambiguous Terminology of Business Entities: on the Quest for Equivalence in Corporation and Enterprise Law	779
Henrik Køhler SIMONSEN	
ZooLex: The Wildest Corporate Reference Work in Town?	787
Geoffrey Clive WILLIAMS	
Advanced ESP and the Learner's Dictionary: Tools for the Non-Language Specialist	795
ROUND TABLE	
Maria Teresa ZANOLA	
Introduction	805

Úna BHREATHNACH, Caoilfhionn Nic PHÁIDÍN, Donla Uí BHRAONÁIN http://www.focal.ie – Terminology Project	807
Peter DE BAER, Koen KERREMANS, Rita TEMMERMAN Bridging Communication Gaps between Legal Experts in Multilingual Europe: Discussion of a Tool for Exploring Terminological and Legal Knowledge Resources	813
Sylvie DE COCK Getting down to Business: Monolingual Learners' Dictionaries and Business English	819
Maurella DELLA SETA, Federica NAPOLITANI, Scilla PIZZARELLI, Elisabetta POLTRONIERI Thesaurus italiano di bioetica: Un esempio di lessico specializzato nel settore bioetico	825
Fernande RUIZ QUEMOUN L'hermétisme terminologique des protocoles en neurosciences	831
María Isabel TERCEDOR SÁNCHEZ, Clara Inés LÓPEZ RODRÍGUEZ Retrieving and codifying lexical information in process oriented terminology management	837
 9. DICTIONARY USE	
Elisa CORINO Schwierigkeiten beim Erwerb deutscher Partizipien in einsprachigen Wörterbüchern aus der Perspektive italienischer Muttersprachler	847
Anna DZIEMIANKO, Robert LEW When you are Explaining the Meaning of a Word: The Effect of Abstract Noun Definition Format on Syntactic Class Identification	857
Camille MARTINEZ L'utilisation du dictionnaire en tant qu'arbitre dans les jeux linguistiques (Scrabble, Des chiffres et des lettres, Dicos d'or)	865
Don R. MCCREARY, Elise AMACKER Experimental Research on College Students' Usage of Two Dictionaries: A Comparison of the Merriam-Webster Collegiate Dictionary and the Macmillan English Dictionary for Advanced Learners	871
Cristina ONESTI Preverbs in Hungarian Lexicography: Improving Example Sentences through Web Resources	887
Gill PHILIP Metaphor, the Dictionary, and the Advanced Learner	895

10. PHRASEOLOGY AND COLLOCATION

- Margarita ALONSO RAMOS
Towards a Dynamic Way of Learning Collocations in a Second Language 909
- Iovka BOJÍLOVA TCHOBÁNOVA
As Comparações Fixas Na Língua Portuguesa E Os Seus Equivalentes Funcionais Na Língua Búlgara 923
- František ČERMÁK
Collocations, Collocability and Dictionary 929
- Stephen COFFEY
'Delexical Verb + Noun' Phrases in Monolingual English Learners' Dictionaries 939
- Szilvia CSÁBI
The Comparison of the Motivation of English Idioms and their Hungarian Equivalents 951
- Sascha DIWERSY, Ludwig FESENMEIER
A (twofold) Contrastive Analysis of Collocations: Fr. *patience* – It. *pazienza* 959
- Luisa GIACOMA, Susanne KOLB
L'utilità dell'introduzione sistematica delle collocazioni nella voce lessicografica bilingue. L'esempio del Dizionario di Tedesco (Giacoma-Kolb, Zanichelli-Klett, 2001) 967
- Ulrich HEID, Rufus H. GOUWS
A Model for a Multifunctional Dictionary of Collocations 979
- Kyo KAGEURA, Miwa TOYOSHIMA
Analysis of Idiom Variations in English for the Enhanced Automatic Look-up of Idiom Entries in Dictionaries 989
- Adam KILGARRIFF
Collocationality (and how to measure it) 997
- Aurelia MARTELLI
A Corpus Based Description of English Lexical Collocations Used by Italian Advanced Learners 1005
- Michela MURANO
La phraséologie dans quelques dictionnaires bilingues français-italien anciens (16e-18e siècles) 1013
- Alessandro PANUNZI
L'analisi corpus-driven delle strutture essere + Preposizione in italiano. Costrutti grammaticali e variazione marcata del predicato 1021
- Paschalia PATSALA
On the Distinction and Presentation of Idioms and Collocations in Bilingual English-Greek Dictionaries 1029

Begoña SANROMÁN VILAS	
El papel de la información semántica en el aprendizaje de las colocaciones léxicas	1037
Vasyl STARKO	
Entry Selection for a Bilingual Phraseological Dictionary	1045
Joanna SZERSZUNOWICZ	
Pseudo-equivalents in English, Italian and Polish Faunal Phraseology	1055
Geert van DER MEER	
On the Status of Word Combinations in the English Monolingual Learner's Dictionaries: Entry or Collocation?	1061
Leo WANNER, Bernd BOHNET, Mark GIERETH	
What Is Beyond Collocations? Insights from Machine Learning Experiments	1071
11. LEXICOLOGICAL ISSUES OF LEXICOGRAPHICAL RELEVANCE	
Andrea ABEL, Claudia RICHTER	
Problematiken bei der Bestimmung, Abgrenzung und Darstellung von Ergänzungsklassen des Verbs in der Lernerlexikographie – aufgezeigt am Beispiel von ELDIT	1091
Sue ATKINS, Valerie GRUNDY	
Lexicographic Profiling: an Aid to Consistency in Dictionary Entry Design	1097
Lucie BARQUE, Anne-Laure JOUSSE	
Analyzing Combinatorial Properties of Polysemic Lexical Units to Characterize Metaphorical Links	1109
Maurizio DARDANO, Gianluca FRENGUELLI, Gianluca COLELLA	
What Lexicographers Do with Word Formation	1115
Anna-Maria DE CESARE	
<i>Soprattutto</i> tra avverbio focalizzante e congiunzione testuale	1129
Sara DEODATI, Bastien KINDT	
La lemmatisation automatisée des sources en grec ancien: Présentation de ressources linguistiques et d'outils de traitement	1137
Marie-Pierre ESCOUBAS-BENVENISTE	
Représentation des propriétés d'une classe de prédicats de mouvement dans le PR (2001) sur Cd-Rom	1145
Angela FERRARI	
Alternative riformulative	1153
Patrick HANKS	
The Organization of the Lexicon: Semantic Types and Lexical Sets	1165
Elisabetta JEZEK	
Argument Structures, Verb Patterns and Dictionaries	1169

Salvatore Claudio SGROI Dizionari a confronto. A proposito della <i>Wortbildung</i> nella lessicografia italiana	1181
Emma SKÖLDBERG, Maria TOPOROWSKA GRONOSTAJ Swedish Appellativized Forenames in Compounds – A Lexicographic Approach	1193
Petra STORJOHANN New Lexicographic Approaches to the Description of Sense Relations	1201
Pius TEN HACKEN How does a Dictionary Describe a Language?	1213
Andrejs VEISBERGS Dictionaries and Interpreters	1219
12. OTHER TOPICS	
Luca Busetto Problemi tipografici di trascrizione in un dizionario	1227
Marco Carmello I traducanti di voci verbali greche ed il problema della perfettività	1233
Janet Decesaris, Elisenda Bernal Lexicography as Reported: the EURALEX Conference Proceedings Bibliography (1983-2004)	1241
Olga Karпова Language Situation in Russia Today with Special Reference to New Russian Dictionaries	1249
Cynthia Kellett Bidoli Words and Signs Together: A Terminological Electronic Glossary for Interpreters of Italian Sign Language	1255
Ari Kernerman Summing Up Two Decades of Pedagogic Lexicography	1263
Piet Swanepoel Capturing Semantic Relativity in Dictionary Definitions – the Case of Defining “imaginary” Beings and “imaginary” Attributes	1271
Erwin Tschirner Häufigkeitsverteilungen im Deutschen und ihr Einfluss auf den Erwerb des Deutschen als Fremdsprache	1277